

ПРОГЛАС

1/2023

DOI: 10.54664/BEUP8084

ИЗДАНИЕ НА ФИЛОЛОГИЧЕСКИЯ ФАКУЛТЕТ
ПРИ ВЕЛИКОТЪРНОВСКИЯ УНИВЕРСИТЕТ
„СВ. СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЙ“



Тема на броя:

**ТЯЛО И УМ В НЕВЕРБАЛНОТО
И ВЕРБАЛНОТО ОБЩУВАНЕ**

„Проглас“ е рецензирано научно списание, издание на Филологическия факултет на Великотърновския университет „Св. св. Кирил и Методий“. Списанието публикува оригинални статии по лингвистични, литературоведски и културологични теми. Излиза от 1992 г., два пъти годишно. Всички материали, публикувани в списанието, се проверяват за плагиатство и преминават през процедура на двойно анонимно рецензиране със стриктно придържане към нормите на публикационната етика.

Списанието е на свободен достъп на адрес: <http://journals.uni-vt.bg/proglas/bul/default.aspx>

Списанието (кн. 1 и 2/2023) е съфинансирано от Фонд „Научни изследвания“ в рамките на конкурс „Българска научна периодика – 2023 г.“ (Договор № КП – 06 – НП4 / 76 от 16 декември 2022 г.).

Водеща тема на следващия брой: сп. „Проглас“, кн. 2/2023 – Метафорични модели на паметта

Главен редактор:

Живка КОЛЕВА-ЗЛАТЕВА (проф. дфн във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“, Република България);

e-mail: zhivka.zlateva@ts.uni-vt.bg

Заместник главен редактор:

Камен ДИМИТРОВ (доц. д-р във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“, Република България);

e-mail: k.dimitrov@ts.uni-vt.bg

Членове:

Алекс ДРЕЙС-ФРАНСИС (доц. д-р в Университета на Амстердам, Кралство Нидерландия);

e-mail: A.J.Drace-Francis@uva.nl

Александър ШУРБАНОВ (проф. дфн в СУ „Св. Климент Охридски“, Република България);

e-mail: a.shurbanov@gmail.com

Анастасия ПЕТРОВА (проф. д-р във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“, Република България);

email: anastasia.petrova@ts.uni-vt.bg

Анегрет МИДЕКЕ (доц. д-р в Университет „Георг Аугуст“ – Гьотинген, Федерална република Германия);

e-mail: annegret.middeke@phil.uni-goettingen.de

Верка САШЕВА (доц. д-р във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“, Република България); e-mail: verka.ivanova@ts.uni-vt.bg

Даниела КОНСТАНТИНОВА (доц. д-р във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“, Република България);

e-mail: d.konstantinova@ts.uni-vt.bg

Диана БЛАГОЕВА (проф. д-р в Българската академия на науките, Република България); e-mail: d.blagoeva@ibl.bas.bg

Джон УОЛМСЛИ (проф. д-р в Университета на Бийлефелд, Федерална република Германия);

e-mail: john.walmsley@uni-bielefeld.de

Ирина СЕДАКОВА (проф. дфн в Руската академия на науките, Руска федерация); e-mail: irina.a.sedakova@gmail.com

Клара АДЯГАШИ (проф. д-р в Дебреценския университет, Унгария); e-mail: agyagasi.klaraarts.unideb.hu

Константинос НИХОРИТИС (проф. дфн в Македонския университет, Република Гърция); e-mail: knichoritis@uom.gr

Марк Л. ГРИНБЕРГ (проф. д-р в Университета в Канзас, САЩ); e-mail: mlg@ku.edu

Матяш БИРК (проф. д-р в Университета на Марибор, Република Словения); e-mail: matjaz.birk@um.si

Петер ЖЕНОУХ (проф. дфн в Словашката академия на науките, Република Словакия); e-mail: peter.zenuch@savba.sk

Питър Б. ГОЛДЪН (проф. д.н., Университет Рутгерс – Нюарк, САЩ); e-mail: pgolden@rutgers.edu

Ралица ИВАНОВА (доц. д-р във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“, Република България); e-mail: r.ivanova@ts.uni-vt.bg

Светла КОЕВА (проф. д-р в Българската академия на науките, Република България); e-mail: svetla@dcl.bas.bg

Франсиско Хавиер ХУЕС ГАЛВЕС (проф. д-р в Мадридския университет „Комплутенсе“, Кралство Испания);

e-mail: fjjueza@filol.ucm.es

Хилмар ВАЛТЕР (д-р хон. кауза, акад. проф. д-р в Лайпцигския университет, Федерална република Германия);

e-mail: hdd.leipzig@arcor.de

Редактор за английски език:

Павел ПЕТКОВ (доц. д-р във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“, Република България); e-mail: p.s.petkov@ts.uni-vt.bg

Адрес на редколегията:

проф. дфн Живка Колева-Златева, тел.: 00359 883 481186, каб. 512 (Ректорат)

Филологически факултет на ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“,

ул. „Теодосий Търновски“ № 2, 5003 гр. Велико Търново, proglasvtu@abv.bg

Университетско издателство „Св. св. Кирил и Методий“

ул. „Теодосий Търновски“ № 2, 5003 гр. Велико Търново, тел. 062 618 295

© Авторски колектив, 2023

© Университетско издателство „Св. св. Кирил и Методий“, 2023

5003 гр. В. Търново, ул. „Теодосий Търновски“ № 2

ISSN: 0861-7902 – печат

ISSN: 2367-8585 – онлайн

PROGLAS

1/2023

DOI: 10.54664/BEUP8084

JOURNAL OF THE FACULTY
OF MODERN LANGUAGES,
ST. CYRIL AND ST. METHODIUS UNIVERSITY
OF VELIKO TARNOVO



Theme of the Issue:

**BODY AND MIND IN NON-VERBAL
AND VERBAL COMMUNICATION**

Proglas is a peer-reviewed academic journal published by the Faculty of Modern Languages at St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Tarnovo. The journal publishes original research in linguistic, literary, and culture-related spheres. Established in 1992, the journal comes out twice a year. All manuscripts submitted for publication are screened for plagiarism and submitted to a double-blind peer-review process, strictly adhering to the norms of publication ethics.

All published issues of the journal are free to access and download at <http://journals.uni-vt.bg/proglas/end>. The journal (1, 2/2023) is supported by the Bulgarian National Science Fund (BNSF) under Grant Contract No. KII – 06 – HII4 / 76 from 16 December 2022.

Theme of Upcoming Issue: Proglas 2/2023 – Metaphorical Models of Memory

Editor-in-Chief:

Zhivka KOLEVA-ZLATEVA (Prof. Dr. Habil. at the University of Veliko Tarnovo, Republic of Bulgaria);
e-mail: zhivka.zlateva@ts.uni-vt.bg

Deputy Editor-in-Chief:

Kamen DIMITROV (PhD, Assoc. Prof. at the University of Veliko Tarnovo, Republic of Bulgaria); e-mail: k.dimitrov@ts.uni-vt.bg

Members:

Alex DRACE-FRANSIS (PhD, Assoc. Prof. at the University of Amsterdam, Kingdom of the Netherlands);
e-mail: A.J.Drace-Francis@uva.nl

Alexander SHURBANOV (Prof. Dr. Habil. at Sofia University, Republic of Bulgaria); e-mail: a.shurbanov@gmail.com

Anastasia PETROVA (PhD, Prof. at the University of Veliko Tarnovo, Republic of Bulgaria); e-mail: anastasia.petrova@ts.uni-vt.bg

Annegret MIDDEKE (PhD, Assoc. Prof. at the University of Göttingen, Federal Republic of Germany);
e-mail: annegret.middeke@phil.uni-goettingen.de

Daniela KONSTANTINOVA (PhD, Assoc. Prof. at the University of Veliko Tarnovo, Republic of Bulgaria);
e-mail: d.konstantinova@ts.uni-vt.bg

Diana BLAGOEVA (PhD, Prof. at the Bulgarian Academy of Sciences, Republic of Bulgaria); e-mail: d.blagoeva@ibl.bas.bg

Francisco Javier JUEZ GÁLVEZ (PhD, Prof. at Complutense University of Madrid, Kingdom of Spain);
e-mail: fjjuezga@filol.ucm.es

Hilmar WALTER (PhD, Prof emer., dr.h.c. at Alma mater Lipsiensis, Federal Republic of Germany);
e-mail: hdd.leipzig@arcor.de

Irina SEDAKOVA (Prof. Dr. Habil. at the Russian Academy of Sciences, Russian Federation); e-mail: irina.a.sedakova@gmail.com

John Brian WALMSLEY (PhD, Prof. at Bielefeld University, Federal Republic of Germany);
e-mail: john.walmsley@uni-bielefeld.de

Klára AGYAGÁSI (PhD, Prof. at the University of Debrecen, Hungary); e-mail: agyagasi.klaraarts.unideb.hu

Konstantinos NICHORITIS (Prof. Dr. Habil. at the University of Macedonia, Hellenic Republic); e-mail: knichoritis@uom.gr

Marc L. GREENBERG (PhD, Prof. at the University of Kansas, USA); e-mail: mlg@ku.edu

Matjaz BIRK (PhD, Prof. at the University of Maribor, Republic of Slovenia); e-mail: matjaz.birk@um.si

Peter B. GOLDEN (Prof. Dr. Habil. at Professor Emeritus of Rutgers University – Newark, USA);
e-mail: pgolden@rutgers.edu

Peter ŽEŇUCH (Prof. Dr. Habil. at the Slovak Academy of Sciences, Slovak Republic); e-mail: peter.zenuch@savba.sk

Ralitsa IVANOVA (PhD, Assoc. Prof. at the University of Veliko Tarnovo, Republic of Bulgaria); e-mail: r.ivanova@ts.uni-vt.bg

Svetla KOEVA (PhD, Prof. at the Bulgarian Academy of Sciences, Republic of Bulgaria); e-mail: svetla@dcl.bas.bg

Verka SASHEVA (PhD, Assoc. Prof. at the University of Veliko Tarnovo, Republic of Bulgaria); e-mail: verka.ivanova@ts.uni-vt.bg

Text correction for English:

Pavel PETKOV (PhD, Assoc. Prof. at the University of Veliko Tarnovo, Republic of Bulgaria); e-mail: p.s.petkov@ts.uni-vt.bg

Editor's Address:

Prof. Dr. Habil. Zhivka Koleva-Zlateva, Room 512 (Rectorate), tel. 00359 883 481186,
Faculty of Modern Languages, St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Tarnovo,
2 Teodossiy Tarnovski St., 5003 Veliko Tarnovo, Bulgaria
proglasvtu@abv.bg

St. Cyril and St. Methodius University press

2 Teodossiy Tarnovski St., 5003 Veliko Tarnovo, Bulgaria, tel. + 359 62 / 618 295

© Authors, 2023

© St. Cyril and St. Methodius University Press,

2, Teodossiy Tarnovski St., 5003 Veliko Tarnovo, 2023

ISSN: 0861-7902 – print

ISSN: 2367-8585 – online

СЪДЪРЖАНИЕ

ВОДЕЩА ТЕМА НА БРОЯ:

ТЯЛО И УМ В НЕВЕРБАЛНОТО И ВЕРБАЛНОТО ОБЩУВАНЕ

- Филомена Ама Очесу Йебуа, Филип Куами Фрайтъз, Пол Отуу, Джеймз Джима Мену.** „Дърветата дързостно клатят глави“.
Екокритични идеи в избрани ганайски стихове..... 7
- Росен Миланов.** „Плът“ (*caro*) и „дух“ (*spiritus*) в Писмо 24 на Павлин от Нола († 431) 20
- Елена-Камелия Забава.** Производни структури. Ролята на апелативите при образуването на собствените имена..... 27
- Илияна Димитрова.** За връзката интелект – хитрост в българската езикова картина на света 34
- Калина Щерева-Емрих.** Соматични аспекти на понятието „възпитание“ в пенитенциарното право. Немско-български преводни паралели 44
- Полина Емануилова.** Със или без отелеснено присъствие във виртуалната класна стая. Саморефлексия на преподавателското присъствие в синхронния езиков час онлайн 54
- Анита Тодоранова.** Смехът по време на криза 69

VARIA

- Красимир Кабакчиев.** Отново за нелегитимния говорещ в българския език: за обхвата на явлениято и незаменяемостта на перфектите с ренаративи 76
- Николай Станков.** Българските копулативни съюзи *и, та, на, нито, ни* и *хем* в съвременни текстове и текстове от XIX век 89

РЕЦЕНЗИИ

- Боряна Емилиянова.** Граници и контакти (Carmen Dărăbuș, Camelia Zăbavă (coord.). *Frontiere și contacte. Fenomene locale, regionale și globale...*) 101
- Даниела Константинова.** За произхода на фразите и тяхната употреба (Яна Сивилова. *Археология на фразата...*) 103
- Диана Благоева.** Съвременен поглед към особеностите на българския национален характер (*Щрихи от българския национален характер...*) 106
- Илияна И. Димитрова.** Словесните иконостаси на Възраждането и Новото време (*Време и приемственост...*) 108
- Радослав Радев.** Въведение в същността и жизнеността на българската духовност (Елена Налбантова. *Българска възрожденска литература...*) 113

АВТОРИТЕ В БРОЯ..... 115

УКАЗАНИЯ..... 118

- Изисквания към авторите
- Етичен кодекс
- Анонимно рецензиране

CONTENTS

THEME OF THE ISSUE:

BODY AND MIND IN NON-VERBAL AND VERBAL COMMUNICATION

Philomena Ama Okeson Yeboah, Philip Kwame Freitas, Paul Otoo, James Gyimah Manu.

“The trees shake their heads in defiance”: ecocritical inscriptions in selected Ghanaian poems 7

Rosen Milanov. “Flesh” (*caro*) and “spirit” (*spiritus*) in Letter 24 by Paulinus of Nola († 431)..... 20

Elena-Camelia Zabava. Derivational structures. The role of the appellatives in the formation of Proper nouns 27

Iliyana Dimitrova. On the relationship between intellect and cunning in the Bulgarian linguistic picture of the world 34

Kalina Shtereva-Emrich. Somatic aspects of the term “correction” in the context of penitentiary law. German-Bulgarian translation parallels 44

Polina Emanuilova. (Dis)embodiment in the virtual classroom. Reflecting on aspects of teacher presence in the synchronous online language class 54

Anita Todoranova. Laughter in a time of crisis 69

VARIA

Krasimir Kabakčiev. Speaker ghosting in Bulgarian revisited: on the scope of the phenomenon and the irreplaceability of perfects with renarratives..... 76

Nikolay Stankov. Bulgarian copulative conjunctions *и, ма, на, нито, ни* and *хем* in contemporary and 19th-century texts..... 89

REVIEWS

Boryana Emiliyanova. Borders and contacts (On Carmen Dărăbuș, Camelia Zăbavă (coord.). *Frontiere și contacte. Fenomene locale, regionale și globale...*)..... 101

Daniela Konstantinova. On the origin of phrases and their usage (On Yana Sivilova. *Arheologia na frazata...*)..... 103

Diana Blagoeva. A contemporary perspective on the peculiarities of the Bulgarian national character (On *Shtrih i ot balgarskiya nacionalen karakter...*)..... 106

Iliyana I. Dimitrova. The verbal iconostases of the Revival and of Modernity (On *Vreme i priemstvenost...*)..... 108

Radoslav Radev. An Introduction to the Essence and Vitality of Bulgarian Spirituality (On Elena Nalbantova. *Balgarska vazrozhdenska literatura...*) 113

CONTRIBUTORS TO THE ISSUE 116

GUIDELINES 118

Guidelines for Authors

Code of Ethics

Peer Review Guidelines